



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 17 SETTEMBRE 2023

**Domenica dopo l'Esaltazione della Croce. Santa Sofia e le sue tre figlie:
Fede, Speranza e Carità. Tono VII. Eothinon V.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



“Se qualcuno vuol venire dietro di me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua”. Questa è la prima raccomandazione che oggi Cristo ci dona affinché possiamo seguirlo ed essere salvati. Rinnegare se stessi non significa sminuirci o addirittura annullare noi stessi quasi come se non esistessimo; rinnegare noi stessi vuol dire abbandonare ciò che fino ad oggi, di superfluo, abbiamo seguito; significa convertire noi stessi, cambiare il nostro modo di vivere cercando di assimilarlo sempre più alla vita di Gesù; rinnegare se stessi per vivere in Cristo, come diceva San Paolo “non sono più io che vivo ma è Cristo che vive in me”. Questo potremmo farlo solamente se saremo in grado di riconoscere la croce che il Signore ci ha affidato, prenderla come il dono più prezioso che potessero farci, e con la grande umiltà che contraddistinse la Madre di Dio, portarla fino al cospetto di Dio per consegnarla a Lui e ricevere in cambio il Paradiso. “Che giova infatti all’uomo guadagnare il mondo intero, se poi perde la propria anima?”. In questo mondo siamo tutti desiderosi di raggiungere il potere, di guadagnare il più possibile sui nostri conti in banca, pensiamo solamente a diventare grandi e potenti agli occhi degli uomini dimenticandoci degli occhi di Dio. Tutte queste cose potremmo forse portarle insieme a noi quando verremo chiamati alla vita eterna? Cerchiamo invece di accumulare un tesoro nella banca di Dio, spendiamo la nostra vita cercando di piacere a Dio, rinunciamo ai nostri progetti di auto-affermazione del nostro “io”, vinciamo la tentazione di essere sempre i primi nella vita, svuotiamoci del nostro io e delle sue esigenze di imporsi nel mondo e sugli altri, al fine di dare spazio a Dio, imparare dal Suo esempio e dalla Sua testimonianza in cosa consiste l’amore, come lo si vive, come lo si attua, come esso rende l’anima veramente libera da tutto ciò che la schiavizza e da ogni cosa terrena che la opprime. “Chi si vergognerà di me...anche il Figlio dell’uomo si vergognerà di lui...”. Concludendo con questa affermazione il Vangelo ci invita a non avere vergogna dell’Amore, a non avere vergogna dei propri sentimenti per Cristo, dei propri sentimenti per il prossimo, del proprio desiderio di seguire Cristo. Questi sentimenti sono un dono ricevuto dal Signore stesso, un dono di fronte al quale non possiamo restare indifferenti o rifiutarlo, se così fosse offenderemmo Dio che nella sua immensa bontà ce ne ha resi partecipi gratuitamente. Oggi veneriamo, nel nostro rito bizantino, Santa Sofia e le sue tre figlie: Fede, Speranza e Carità. La madre, desiderosa di diventare cristiana, si fece battezzare insieme alle figlie dal Vescovo di Roma. Insegnando anche agli altri la fede verso Cristo, le tre figlie, in tenera età, vennero imprigionate, torturate ed uccise. La loro madre, rendendo grazie a Dio per ogni cosa le seppellì e tra le lacrime, sul loro sepolcro rese l’anima al Signore.

Grande Dossologia e “Simeron Sotiria”.

1^a ANTIFONA

**O Theòs, o Theòs mu, pròsches mi:
ina ti enkatèlipès me?**

Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

O Perëndi, Perëndia im, ruajmë:
pse më lëshove?

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Dio mio, Dio mio, perché mi hai
abbandonato?

*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Ìna ti, o Theòs, apòso is tèlos?
Orghisthi o thimòs su epì pròvata
nomìs su?**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì
stavrothis, psàllondàs si: Alliluia.*

O Perëndi, pse na reshte për
gjihtëmonë? Pse u ngroh mëria jote
mbi delet e të kulloturit tënd?

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që
me kurm u kryqëzove, neve që të
këndojmi Alliluia.*

O Dio, perché ci respingi per
sempre, fumante di collera contro il
gregge del tuo pascolo?

*O Figlio di Dio, che sei stato
crocifisso nella carne, salva noi che
a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, orghizèsthosan laì, o kathìmenos epì tòn Cheruvim, salefthito i ghì.
*Sòson, Kìrie, tòn laòn su * kè evlòghison tìn klironomian su, * nikas tìs vasilèfsi * katà varvàron dhorùmenos, * kè tò sòn filàtton * dhìa tù Stavrù su polìtevma.*

Zoti rregjëron, le të zëmërohen popullit; ai rri ulur mbi hjeruvimet, le të shkundet dheu.
*O Zot, shpëtò popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd; * jipi mundje qeveritarëvet * kundër armiqvet të tyre; * dhe me Kryqen tënde * ruaji ti të krishterët e tu. (H.L.f.33)*

Il Signore regna, tremino i popoli! Egli siede sui Cherubini, si scuota la terra!
Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità, dando ai re la vittoria contro i barbari e custodendo con la tua Croce il tuo stato.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VII

Katèlissas tò stavrò su tòn thànaton; * inèoxas tò Listi tòn paràdhison; * tòn Mirofòron tòn thrìnon metèvaies; * kè tìs sis Apostòlis * kirittin epètexas, * òti anèstis, Christè o Theòs, * parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.

Dërmove me kryqen tënde vdekjen, * i hape Parrajsin kusarit; * e ndërrove vajin e gravet mirofore, dhe Apostulvet të tu * porosì i dhé të predhikojin, * se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, * dhe jetës i dhé të madhen lipisi.

Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunziare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.

TONO I

Sòson, Kìrie, tòn laòn su * kè evlòghison tìn klironomian su, * nikas tìs vasilèfsi * katà varvàron dhorùmenos, * kè tò sòn filàtton * dhìa tù Stavrù su polìtevma.

O Zot, shpëtò popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd; * jipi mundje qeveritarëvet * kundër armiqvet të tyre; * dhe me Kryqen tënde * ruaji ti të krishterët e tu. (H.L.f.33)

Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità, dando ai re la vittoria contro i barbari e custodendo con la tua Croce il tuo stato.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO IV

O ipsothis en to Stavrò ekusios, * ti eponimo su keni politia * tus iktirmùs su dhòrise, Christè o Theòs, * èffranon en ti dhinàmi su * tus pistùs vasilis imòn, * nikas chorigòn aftis katà ton polemion. * Tin simmachian èchien tin sìn, * òplon irìnis, aittiton tròpeon.

Ti ç'qeve ngrëjtur te Kryqja vullnetarisht * popullit tënd të ri që ka ëmrin tënd * lipisitë e tua ti dhuroji, o Krisht Perëndi. * Gëzoji me fuqinë tënde * qeveritarët tanë * tue i dhënë atyreve * mundje kundër armiqvet. * Paçin ata besëlidhjen tënde * si armë paqje * trofë të pamundshme. (H.L.f.33)

O tu che volontariamente sei stato innalzato sulla Croce, per il glorioso e nuovo ordine di cose che hai istituito, donaci le tue misericordie, Cristo Dio; allieta nella tua potenza i nostri fedeli governanti, dando loro vittorie contro i nemici. Deh, abbiamo la tua alleanza, scudo di pace e trofeo invincibile.

APOSTOLO (Gal 2, 16-20)

- Quanto sono grandiose le tue opere, Signore! Tutto hai fatto con saggezza. (Sal 103, 24)
- Benedici, anima mia, il Signore! Signore mio Dio, quanto sei grande! (Sal 103, 1)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, sapendo che l'uomo non è giustificato per le opere della Legge ma soltanto per mezzo della fede in Gesù Cristo, abbiamo creduto anche noi in Cristo Gesù per essere giustificati per la fede in Cristo e non per le opere della Legge; poiché per le opere della Legge non verrà mai giustificato nessuno.

Se pertanto noi che cerchiamo la giustificazione in Cristo siamo trovati peccatori come gli altri, Cristo è forse ministro del peccato? Impossibile! Infatti se torno a costruire quello che ho distrutto, mi denuncio come trasgressore. In realtà mediante la Legge io sono morto alla Legge, affinché io viva per Dio. Sono stato crocifisso con Cristo, e non vivo più io, ma Cristo vive in me. E questa vita, che io vivo nel corpo, la vivo nella fede del Figlio di Dio, che mi ha amato e ha consegnato se stesso per me.

Alliluia (3 volte).

- Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili. (Sal 44, 5)

Alliluia (3 volte).

- Ami la giustizia e detesti l'empietà, perciò ti unse Dio, il tuo Dio, con olio di letizia a preferenza dei tuoi uguali. (Sal 44, 8)

Alliluia (3 volte).

- Sa të mbëdhá janë veprat e tua, o Zot, të gjitha i bëre me urtësi. (Ps 103, 24)
- Bekò Zotin, o shpirti im; o Zot Perëndia im, sa i math je! (Ps 103, 1)

KA LETRA E PALIT GALATJANËVET

Vëllezër, sepse dimi se njeriu nëng bëhet i drejtë me veprat e ligjës, po me anën e besës te Jisu Krishti, edhe na patëtim besë te Jisu Krishti, ashtu që të bëhëshim të drejtë me anën e besës në Jisu Krishtin e jo ka veprat e ligjës; sepse me veprat e ligjës mosnjeri do të bëhet i drejtë.

Ndëse poka na që kërkojmi të bëhemi të drejtë mbë Krishtin, qëndromi edhe na mbëkatarë, mos Krishti është shërbëtor mbëkati? S'mund të jetë! Sepse ndëse u dërtonj njatër herë ato që dërmova butthohem se jam u që bënj lik. Me të vërtetë, me anë të ligjës, u i vdiqa ligjës, se të rronj për Perëndinë. U qeva i kryqëzuar bashkë me Krishtin, e s'jam më u që rronj, po Krishti rron tek u. Këtë jetë, që rronj në kurm, u e rronj te besa e Birit të Perëndisë, që më dish mirë e dha vetëhenë e tij për mua.

Alliluia (3 herë).

- Shko përpara me ngadhënjim dhe rregjërò për të vertetën, butësinë e drejtësinë, dhe e djathta jote të udhëtoftë mërekullisht. (Ps 44, 5)

Alliluia (3 herë).

- Dishe mirë drejtësinë e dishe lik pabesinë; prandaj të lyejti Perëndia, Perëndia yt, me val gëzimi, ndë vend të shokëvet të tu. (Ps 44, 8)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mc 8,34-9,1)

VANGJELI

Disse il Signore: «Se qualcuno vuol venire dietro di me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e dell'evangelo, la salverà. Che giova infatti all'uomo guadagnare il mondo intero, se poi perde la propria anima? E che cosa potrebbe mai dare un uomo in cambio della propria anima? Chi si vergognerà di me e delle mie parole davanti a questa generazione adultera e peccatrice, anche il Figlio dell'uomo si vergognerà di lui, quando verrà nella gloria del Padre suo con gli angeli santi». E diceva loro: «In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti, che non moriranno senza aver visto il regno di Dio venire con potenza».

Tha Zoti: “Ndëse ndonjëri do të vinjë pas meje, le të mohonjë vetëhenë e tij, le te marrë kryqen e tij e le të vinjë pas meje. Sepse kush do të shpëtonjë jetën e tij e bier, po kush bier jetën e tij, për mua e për Vangjelin, e shpëton. Ç'i vlen në fakt njeriut të gadhënjënjë gjithë jetën, ndëse pra bier shpirtin e tij? E ç'mund të japë një njeri ndë vend të shpirtit të tij? Kush do të ketë turpë për mua e për fjalët e mia te kjo gjeneratë kurvëtare e mbëkatarë, edhe i Biri i njeriut do të ketë turpë për ‘të, kur të vinjë te lavdia e të Jatit të tij bashkë me Ëngjëlit e shëjtë”. E i thoj atyre: “Me të vërtetë ju thom juve: janë dica këtu përpara, që s'do të vdesën pa parë rregjërinë e Perëndisë që vjen me fuqi”.

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn,
enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluià.
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluià.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluià.
(3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.